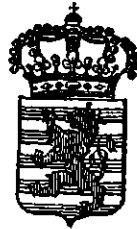


Memorial
des
Großherzogthums Luxemburg.



MÉMORIAL
DU
GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

Erster Theil.

**Acte der Gesetzgebung
und der allgemeinen Verwaltung. N^o. 31.**

PREMIÈRE PARTIE.

**ACTES LEGISLATIFS
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.**

Samstag, 29. Dezember 1855.

SAMEDI, 29 décembre 1855.

**Gesetz vom 29. November 1855, betreffend das
Ausgaben-Budget der General-Admini-
stration der Finanzen für das Jahr 1856.**

Wir **Wilhelm III.**, von Gottes Gnaden,
König der Niederlande, Prinz von Dranien-Nas-
sau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Ab-
geordneten;

Verordnet und verordnen :

Das Budget der Ausgaben der General-Ab-
ministration der Finanzen für das Jahr 1856
ist festgestellt auf die Summe von acht hundert
vier und vierzig tausend drei hundert ein und
fünfzig Francs und zwanzig Centimes, nach
Maßgabe der hier beigefügten Nachweisung.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges
Gesetz in das Memorial des Großherzogthums
eingerückt werde, um von Allen, welche die
Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 29. November 1855.

Für den König-Großherzog,

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen-Adm.
der Finanzen,
L. J. E. SERVAIS.

Durch den Prinzen,
Der Sekretär,
G. D'OLIMART.

Erster Theil.

*Loi du 29 novembre 1855, concernant le budget
des dépenses de l'administration générale
des finances pour l'exercice 1856.*

Nous **GUILLAUME III.**, par la grâce de Dieu, Ro
des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc
de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Le budget des dépenses de l'administration gé-
nérale des finances pour l'exercice 1856, est fixé à
la somme de huit cent quarante-quatre mille trois
cent cinquante-un francs, vingt centimes, confor-
mément au tableau ci-annexé.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit
insérée au Mémorial de Notre Grand-Duché de Lu-
xembourg, pour être exécutée et observée par tous
ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29 novembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince,

Le Secrétaire,
G. D'OLIMART.

L'Adm.-gén. des finances,
L. J. E. SERVAIS.

31

Budget der Ausgaben der General-Administration der Finanzen für das Jahr 1893

Sect ^{ns} . Section.	Article. Artikel	Bezeichnung der Rubriken.
I	1	Civilliste
	2	Kosten der Statthaltertschaft.....
II		General-Administration der Finanzen.
	1	Gehalt des General-Administrators.....
	2	Gehalt des Bureaupersonals.....
	3	Reise- und Aufenthaltskosten des General-Administrators und der Angestellten..
III		Rechnungskammer.
	1	Gehälter.....
	2	Präsenzgelber der Ehrenmitglieder.....
	3	Büreaukosten, mit Einschluß der Druckfachen... ..
	4	Beleuchtung und Heizung.....
	5	Reise- und Aufenthaltskosten.....
	6	Ankauf von Büchern.....
	7	Unvorhergesehene Ausgaben.....
IV		General-Einnahme.
	1	Gehälter.....
	2	Büreaukosten, Druckkosten, Miete, Heizung und Beleuchtung, und Besoldung Büreaudieners.....
V		Kataster.
	1	Credit zu Gehältern und Vergütungen für die Beamten, denen die Bewahrung katasters obliegt, und zu allen andern Ausgaben dieses Dienstzweiges.....

Budget des dépenses de l'administration générale des finances pour l'exercice 1856.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artifelé. — MONTANT PAR ARTICLE.	Betrag der Section. — MONTANT PAR SECTION.
LISTE CIVILE.....	100,000 "	
.. Frais de lieutenance.....	60,000 "	
ADMINISTRATION GÉNÉRALE DES FINANCES.		160,000 "
.. Traitement de l'Administrateur-général.....	6,000 "	
.. Traitement du personnel des bureaux.....	9,800 "	
.. Frais de route et de séjour de l'Administrateur-général et des employés.....	100 "	
CHAMBRE DES COMPTES.		15,900 "
.. Traitements.....	22,650 "	
.. Retons de présence des conseillers honoraires.....	200 "	
.. Frais de bureau, impressions comprises.....	660 "	
.. Frais d'éclairage et de chauffage.....	510 "	
.. Frais de route et de séjour.....	200 "	
.. Achat de livres.....	50 "	
.. Dépenses imprévues.....	50 "	
RECETTE GÉNÉRALE.		24,320 "
.. Traitements.....	9,479 35	
.. Frais de bureau, d'impressions, de loyer, de chauffage et d'éclairage, et salaire d'un garçon de bureau.....	1,375 69	
CADASTRE.		10,855 04
.. Crédit pour traitements et indemnités des fonctionnaires chargés de la conservation du cadastre et pour toutes autres dépenses de ce service.....	34,000 "	
		34,000 "

VI	Steuer- und Accisen-Verwaltung.
1	Gehälter.....
2	Reise- und Aufenthaltskosten.....
3	Büreaufkosten, mit Einschluß der Drucksachen.....
4	Miethe für die Büreaux der Steuerdirection.....
5	Ausfertigung der Rollen der directen Steuern.....
6	Bergütungen an die Zwangsbefehlsträger für häusliche Nachforschung in Fälle Unbeitreiblichkeit.....
7	Bergütungen für die Beamten und Angestellten, welche zur Aufsicht über die Wein Aufnahme der Weinbestände, und zu den hierauf bezüglichen Schreibereien vern werden.....
8	Entlastung, Nachlaß und Ermäßigung bei der Grund- und Mobilien-Steuer, mit schluß derjenigen, welche auf den Fonds der Nouveaux zu verrechnen sind — Unterscheidung der Rechnungsjahre.....
9	Rückerstattung von Accisen und anderen Gebühren.....
10	Beitreibungs- und Prozeßkosten bei Contributionen und der Weinsteuern, ohne Unte dung der Rechnungsjahre.....
11	Ankauf, Verpackung und Transport des Salzes nach den Niederlagen der Regien
12	Kosten der Versendung der Geiber der Salzfactoren.....
13	Abzug an den directen Abgaben zum Besten der Gemeinden.....
14	Gratificationen in Gemäßheit des Gesetzes vom 22. Dezember 1854 über die l gangsabgabe.....
15	Unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß der Bergütungen für die Mitglieder der tonal-Revisionsräthe.....
16	Berschiedene Ausgaben der Sparkasse.....
VII	Verwaltung der Einregistrierung und der Domänen.
1	Gehälter.....
2	Büreaufkosten und Miethe des Lokales für die Direction.....
3	Remisen und Büreaufkosten der Einnehmer.....

ADMINISTRATION DES CONTRIBUTIONS ET ACCISES.		
Traitements	97,788 20	
Frais de route et de séjour	160 84	
Frais de bureau, y compris les impressions	2,000 »	
Loyer de locaux pour les bureaux de la direction des contributions	400 »	
Expédition des rôles des contributions directes	1,300 »	
Indemnités des porteurs de contraintes pour vérification à domicile des cotes irrécouvrables	300 »	
Indemnités des fonctionnaires et employés chargés de la surveillance des vendanges, du recensement du vin et des écritures relatives à ces opérations	1,400 »	
Ordonnances de décharge, de remises et de modération en matière de contributions foncière et mobilière, y compris celles qui sont à imputer sur le fonds de non-valeurs, le tout sans distinction d'exercice	6,595 24	
Restitution d'accises et d'autres droits	500 »	
Frais de poursuites et d'instances pour le recouvrement des contributions et de l'impôt sur le vin, sans distinction d'exercice	2,500 »	
Achat, emballage et transport de sel pour les entrepôts du Gouvernement	107,000 »	
Frais d'envoi des fonds des entreposeurs	235 »	
Prélèvement sur les impôts directs au profit des communes	47,390 »	
Gratifications à accorder en exécution de la loi du 22 décembre 1854 sur l' <i>Uebergangsabgabe</i>	500 »	
Dépenses imprévues, y compris les indemnités pour les membres des conseils cantonaux de révision	2,000 »	
Dépenses diverses de la caisse d'épargne	p ^r mémoire.	
ADMINISTRATION DE L'ENREGISTREMENT ET DES DOMAINES.		
Traitements	26,811 90	
Frais de bureau et loyer de locaux pour la direction	700 »	
Remises et frais de bureau des receveurs	38,500 »	
		270,069 28

	4	Drucksachen.....
	5	Ankauf von Büchern.....
	6	Reise- und Aufenthaltskosten.....
	7	Fabrikation von Stempelpapier und andere Ausgaben des Stempelbüreau.....
	8	Beitreibungs- und Prozeßkosten.....
	9	Rückerstattung von Gebühren und Bußen.....
	10	Bergütung an zwei Mitglieder des Rathes für streitige Angelegenheiten.....
	11	Unvorhergesehene Ausgaben.....
VIII		Zollwesen.
	1	Verschiedene Ausgaben im besonderen Budget der Zolldirection.....
	2	Bergütung an Großherzogl. Beamten für Beihülfe, welche sie den Zollbeamten lei- mit Einschluß der unvorhergesehenen Ausgaben.....
	3	Abgabennachlaß für Luxemburger für besondere Rechnung des Großherzogthums....
	4	Gehalt des Einnehmers beim vermischten Schiffahrts-Zollamt zu Schengen-Perl mit schluß der unvorhergesehenen Ausgaben dieses Zollamtes.....
	5	Miethe von Lokalen für die Grenz-Zollämter.....
	6	Vorschüsse zur Errichtung von Gebäuden für die Grenz-Zollämter.....
	7	Gratificationen an obere und untere Zollbeamten, in Gemäßheit des Vertrages.....
IX	1	Pensionen , Wartegehälter und jährliche Unterstützungen, welche schon bewilligt noch zu bewilligen sind, unter andern an vormalige Zollbeamten, die kein Recht Pension haben.....
	2	Vorschuß an die Wittwe eines pensionirten Hauptmannes.....
X	1	Ausgaben zum Zwecke der Prägung von Münzen
	2	Eventuelle Ausgaben zur Vollziehung des Gesetzes vom 7. März 1851, Nummer 23
XI		Ackerbau, Handel und Gewerbe.
	1	Ackerbau-Commission, Reise- und Aufenthalts- und Verwaltungskosten.....

Impressions	3,000 »	
Achat de livres	300 »	
Frais de route et de séjour	400 »	
Fabrication de papier pour timbre et autres dépenses de l'atelier	3,500 »	
Frais de poursuites et d'instances	6,000 »	
Restitution de droits et d'amendes	2,000 »	
Indemnités de deux membres du conseil du contentieux	1,000 »	
Dépenses imprévues	100 »	
DOUANES.		82,311 90
Dépenses diverses portées au budget spécial de la direction des douanes	31,000 »	
Rétribution à des employés grand-ducaux qui prêtent leur concours à des employés des douanes, y compris les dépenses imprévues	423 28	
Remise de droits à des Luxembourgeois pour le compte particulier du Grand-Duché	300 »	
Traitement du receveur mixte de navigation à Schengen-Perl et dépenses imprévues du bureau	1,481 48	
Loyer de locaux occupés par les bureaux des douanes	2,500 »	
Avances pour construction de bâtiments destinés à être occupés par des bureaux de douanes	1,500 »	
Gratifications à accorder à des fonctionnaires et employés des douanes, conformément au traité	11,250 »	
		48,454 76
PENSIONS, traitements d'attente et secours annuels déjà accordés ou restant à accorder entre autres à d'anciens employés des douanes qui n'ont pas droit à la pension	160,000 »	
Avance à la veuve d'un capitaine pensionné	300 »	
Dépenses pour FABRICATION DE MONNAIES	p ^r mémoire.	160,300 »
Dépenses éventuelles résultant de l'exécution de la loi du 7 mars 1851 n° 231.	1,000 »	
		1,000 »
AGRICULTURE, COMMERCE ET INDUSTRIE.		
Commission d'agriculture, frais de route, de séjour et d'administration	1,000 »	

	2	Verebelung der Viehzucht (Kosten in Bezug auf Besichtigungen, zu ertheilende Prämien u. s. w.).....
	3	Gehälter der Thierärzte.....
	4	Vergütungen an die Thierärzte für Aufträge bei Viehseuchen und ansteckenden Krankheiten, oder für Reisen, welche in den Reglements über den Dienst dieser Aerzte über die Vieh-Gesundheits-Polizei oder in anderen Bestimmungen vorgesehen sind.....
	5	Credit, um den geringen Landwirthen der Ardennen Kalk zur Landwirthschaft zu mäßigtem Preise und mit Befreiung vom Stempel für die Zahlungsbefehle und darauf bezüglichen Quittungen zu verschaffen.....
	6	Subside an die Ackerbau-Vereine.....
	7	Bureau- und Secretariatskosten der Handelskammer.....
	8	Credit zu den Ausgaben, welche eintretenden Falles aus der Vollziehung des Gesetzes vom 25. Januar 1817, über die Erfindungs-, Vervollkommnungs- und Einführungsprämien entstehen.....
	9	Prämien für den Ankauf ausländischen Zuchtviehes zur Verebelung der Rindvieh- und Schweinezucht.....
	10	Subside und Vorschüsse für vorbereitende Arbeiten zur Trockenlegung von Grund und Boden und zur Ableitung von Gewässern, und für die Vornahme solcher Arbeiten.....
XII	1	Ausgaben, welche auf die Budgets vor 1852 angewiesen sind, deren Betrag in Gemäßheit des Art. 72 des Finanz-Reglements vom 31. Juli 1844 in die Consignations-Kasse eingezahlt sind.....
XIII	1	Außerordentliche und unvorhergesehene Ausgaben, mit Einschluß außerordentlicher Reisekosten.....
		Total.

Amélioration des races de bétail (frais relatifs aux examens, aux primes à distribuer etc).....	7,000 »	
Traitement des vétérinaires.....	2,400 »	
Indemnités des vétérinaires chargés de missions en cas d'épizooties ou de maladie contagieuse ou pour voyages et séjour, prévus par les règlements sur le service de ces hommes de l'art et de la police sanitaire du bétail, ou par d'autres dispositions.....	1,000 »	
Crédit pour procurer aux petits cultivateurs des Ardennes, à un prix réduit, de la chaux dans l'intérêt de l'agriculture, avec exemption du timbre des ordonnances de paiement et quittances y relatives.....	4,000 »	
Subsides aux sociétés agricoles.....	2,300 »	
Frais de bureau et de secrétariat de la Chambre de commerce.....	530 »	
Crédit pour faire face aux dépenses résultant de l'exécution, le cas échéant, de la loi du 25 janvier 1817 sur les brevets d'invention, de perfectionnement et d'importation.....	500 »	
Primes pour l'acquisition à l'étranger de bestiaux reproducteurs pour l'amélioration des races bovine et porcine.....	4,000 »	
Subsides et avances pour études de dessèchement de terrains et de redressement de cours d'eau et pour confection de travaux de ce genre.....	4,000 »	26,730 »
DÉPENSES MANDATÉES SUR LES BUDGETS DES EXERCICES ANTÉRIEURS à 1882 et dont le montant a été versé à la caisse des consignations en vertu de l'art. 72 du règlement des finances du 31 juillet 1842.....	5,410 22	5,410 22
DÉPENSES EXTRAORDINAIRES ET IMPRÉVUES , y compris les frais de voyages extraordinaires.....	5,000 »	5,000 »
Total.....		844,351 20

Gesetz vom 18. Dezember 1855, betreffend die Association der barmherzigen Schwestern E. F. Dufaing und Consf.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen:

Einziger Artikel.

Die Association, welche sich zu Luxemburg durch die barmherzigen Schwestern E. F. Dufaing und Consf. unter dem Patronat des heil. Franz von Assisi gebildet hat, ist als religiöse, die bürgerlichen Rechte genießende Körperschaft anerkannt, unter der Bedingung, daß sie ihre Statuten von der Regierung genehmigen läßt.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 18. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog:

Dessen Statthalter im Großherzogthum,

Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm. der ausw. Angelegenheiten, Präsid. des Conseils, Simon S.	Durch den Prinzen Der Sekretär, G. d'Olmart.
--	---

Loi du 18 décembre 1855, concernant l'association des sœurs de charité E. F. Dufaing et consorts.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons:

Article unique.

L'association qui s'est formée à Luxembourg par les sœurs de charité E. F. Dufaing et consorts, sous l'invocation de St François d'Assise, est autorisée comme corporation religieuse, jouissant du droit civil, à condition de faire approuver ses statuts par le Gouvernement.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

L'Adm.-général des affaires étrangères, Prés. du Conseil, SIMONS.

Par le Prince,
Le Secrétaire,
G. d'OLIMART.

Gesetz vom 29. November 1855, betreffend das Budget der Einnahmen des Großherzogthums für das Jahr 1856.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, *ic., ic., ic.*

Haben;

Zum Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen :

Das Budget der Einnahmen des Großherzogthums Luxemburg für das Jahr 1856 ist festgesetzt auf die Summe von zwei Millionen neun hundert neun und vierzig tausend sechs hundert vierzig Francs und drei Centimes, nach Maßgabe der hierunter befindlichen Nachweisung, und es sollen die directen und indirecten Abgaben jeder Art in Gemäßheit dieser Nachweisung und der Gesetze erhoben werden, welche am 1. Januar 1856 in Kraft sein werden.

Befehlen und verordnen, daß dieses Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 29. November 1855.

Für den König-Großherzog :

Deffen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich,

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Aem. der
Finanzen,
L. J. E. SERVAIS.

Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. d'OLIMART.

Loi du 29 novembre 1855, concernant le budget des recettes du Grand-Duché pour l'exercice 1856.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, *etc., etc., etc.*

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Le budget des recettes du Grand-Duché de Luxembourg, pour l'exercice 1856, est fixé à la somme de *deux millions neuf cent quarante-neuf mille six cent quarante francs, trois centimes*, d'après les indications ci-après; et les impôts directs et indirects de toute nature seront perçus conformément à ces indications et aux lois qui seront en vigueur au 1^{er} janvier 1856.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Memorial de Notre Grand-Duché de Luxembourg, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 29 novembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince,

Le Secrétaire,

G. D'OLIMART.

L'Administ.-général
des finances,
L. J. E. SERVAIS.

Budget der Einnahmen für das Jahr 1856.

Section.	Section	Article.	Artikel	Bezeichnung der Rubriken.
				Bezeichnung der Rubriken.
I		1		Vermuthlicher Einnahme-Ueberschuß vom Jahre 1855.....
II				Directe Steuern.
		1		Grundsteuer, erhöht um 20 Prozent als Mobiliensteuer.....
		2		Mobiliensteuer.....
		3		Rückzahlung von Beitreibungskosten, welche die Steuer-Einnahme vorgeschossen.....
		4		Bergwerks-Gebühren.....
		5		Wirthshaussteuer.....
III				Zoll.
		1		Antheil des Großherzogthums an den verschiedenen Einkünften des Zollvereines.....
		2		Einnahmen des Großherzogthums an Schifffahrtzoll an der Mosel.....
IV				Accisen.
		1		Inländischer Wein.....
		2		Inländische Branntweine.....
		3		Bier.....
		4		Quittungstempel in Bezug auf Accisen.....
		5		Ertrag des Salzes.....
V				Einregistrierung und Domänen.
		1		Einregistrierung.....
		2		Gerichtsgebühren.....
		3		Hypothekengebühren.....
		4		Erbchaftsgebühren.....

Budget des recettes pour l'exercice 1856.

DÉSIGNATION DES RUBRIQUES.	Betrag des Artifel. — MONTANT PAR ARTICLE	Betrag. der Section. — MONTANT PAR SECTION.
EXCÉDANT PRÉSUMÉ DE RECETTE DE L'EXERCICE 1855.....	100,000 »	100,000 »
CONTRIBUTIONS DIRECTES.		
Contribution foncière majorée de 20 pCt. à titre de contribution mobilière...	597,000 »	
Contribution mobilière.....	140,000 »	
Remboursement de frais de poursuites avancés par les receveurs des contributions.	2,500 »	
Redevances sur les mines.....	234 81	
Impôt sur les cabarets.....	34,000 »	773,734 81
DOUANES.		
Part du Grand-Duché dans les différents revenus du Zollverein....	530,000 »	
Recettes du Grand-Duché pour droits de navigation sur la Moselle.....	2,000 »	532,000 »
ACCISES.		
Tabac indigène.....	8,000 »	
Alcool-de-vie indigènes.....	65,000 »	
Café.....	38,000 »	
Timbre de quittances en matière d'accises.....	1,300 »	
Produit du sel.....	347,000 »	459,300 »
ENREGISTREMENT ET DOMAINES.		
Enregistrement.....	370,000 »	
Droits de greffe.....	11,000 »	
Droits d'hypothèques.....	34,000 »	
Droits de succession.....	60,000 »	

	5	Zusatzcentimes
	6	Stempel
	7	Strafgebühren und Bußen
	8	Abzug von 5 Prozent an den Fonds Dritter als Verwaltungskosten
	9	Domanalrenten
	10	Miethen von Staatsgebäuden
	11	Fischereipacht
	12	Fährpacht
	13	Chausseegelberpacht
	14	Kosten der Beaufsichtigung von Gemeindewäldern
	15	Rückzahlung von angelegten Domanal-Kapitalen
	16	Verkauf von Domanal-Eigenthum
	17	Ertrag der Pflanzungen an Straßen und anderer Ertrag von den letzteren
	18	Verschiedene Einnahmen der Einregistrierung und der Domänen
VI		Posten.
	1	Briefporto und andere Posteinnahmen
	2	Stempel ausländischer Zeitungen
	3	Rückzahlung von auswärtigen Postverwaltungen (deren Beitrag zu den Kosten des Brieftransportes)
VII		Gefängnisse und Bettlerdepot.
	1	Ertrag der Arbeit
	2	Rückzahlung von Kosten der Unterhaltung Gefangener
	3	Verschiedene Einnahmen
VIII		Verschiedene Einnahmen.
	1	Miethschädigung an den Staat von Seiten der Zollbeamten, die in Gebäuden, welche die Regierung gemiethet hat

Centimes additionnels.	120,000	»	
Timbre	115,000	»	
Droits en sus et amendes.	8,000	»	
Retenues de 5 p. C. sur les fonds de tiers pour frais de régie.	400	»	
Ventes domaniales.	1,600	»	
Loyer de bâtiments de l'Etat.	1,900	»	
Fermages de pêche.	1,380	»	
Fermages de passages d'eau.	5,000	»	
Fermages de barrières.	93,000	»	
Frais de garde de bois communaux.	10,220	»	
Remboursement de capitaux domaniaux constitués.	1,050	»	
Vente de propriétés domaniales.	2,000	»	
Produits des plantations de l'Etat et autres produits des routes.	5,000	»	
Recettes diverses de l'enregistrement et des domaines.	22,000	»	
POSTES.			861,550
Taxes des lettres et autres recettes postales.	78,000	»	
Timbre des journaux étrangers.	2,700	»	
Remboursement d'offices étrangers (leurs contingents dans les frais de transport des dépêches).	2,600	»	
PRISONS ET DÉPOT DE MENDICITÉ.			83,300
Produit du travail.	50,000	»	
Remboursement de frais d'entretien de détenus.	10,000	»	
Recettes diverses.	500	»	
RECETTES DIVERSES.			60,500
Somme à bonifier à la caisse de l'Etat par des employés des douanes, à titre de loyer de logements qu'ils occupent dans des bâtiments loués par le Gouvernement.	500	»	

2	Pensionsabzüge an den Gehältern und festen Dienstehnkünften
3	Beiträge von Seiten der Städte Luxemburg, Diekirch und Echternach als viertel der Ausgaben für das Athenäum, resp. das Progymnasium und die mittlere Gewerbschule
4	Gebühren von Seiten der Bewerber um wissenschaftliche Grade, die im Inlande erworben werden
5	Gebühren für die Untersuchung der Hengste
6	Ertrag der Münzprägung
7	Sparcasse
8	Rückzahlung von Vorschüssen an Gemeinden, und Zinsen dieser Vorschüsse
9	Verkauf von Vieh, welches der Staat gekauft hat zur Veredelung der Rindvieh- und Schweinezucht
10	Einnahme, herrührend aus Zahlungsbefehlen, welche auf Budgets der Jahre 1841 und 1842 verrechnet, und deren Beiträge in Gemäßheit des Art. 72 des Finanzgesetzes von 1842 in die Consignationskasse eingezahlt sind
11	Kosten der im Staatsinteresse vorgenommenen öffentlichen Versteigerungen
12	Rückzahlung der Ueberschüsse von Summen, welche außerordentlichen Rechnungen zur Verfügung gestellt sind, persönliche Belastung von vormaligen Rechnungsbüchern und zufällige und unvorhergesehene Einnahmen jeder Art
	Total

Retenues sur les traitements et émoluments pour contribuer au paiement des pensions.	25,000 »	
Contingent à verser par les villes de Luxembourg, Diekirch et Echternach à titre de remboursement du quart des dépenses de l'Athénée et respectivement du progymnase et de l'école moyenne et industrielle.	21,925 »	
Droits à payer par les récipiendaires pour l'obtention des grades qui sont conférés dans le pays.	2,000 »	
Droits d'examen des étalons.	420 »	
Produit de la fabrication de monnaies.	p ^r mémoire.	
Caisse d'épargne.	p ^r mémoire.	
Remboursement d'avances faites à des communes et intérêts de ces avances. . .	p ^r mémoire.	
Vente de bestiaux achetés par l'Etat à l'étranger pour l'amélioration des races bovine et porcine.	p ^r mémoire.	
Recette provenant d'ordonnances de paiement imputées sur les budgets des exercices antérieurs à 1852, et dont le montant a été versé à la caisse des consignations en vertu de l'art. 72 du règlement des finances de 1842.	5,410 22	
Recette destinée à couvrir les frais des adjudications publiques auxquelles il est procédé dans l'intérêt de l'Etat.	4,000 »	
Remboursement des excédants de sommes mises à la disposition de comptables extraordinaires, forcements en recette d'anciens comptables, et recettes accidentelles et imprévues de toute nature.	20,000 »	
	79,255 22	
Total.	2,949,640 03	

Gesetz vom 18. Dezember 1855, die Untersuchungshaft der Ausländer betreffend.

Wir **Wilhelm III**, von Gottes Gnaden, König der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Großherzog von Luxemburg, &c., &c., &c.

Haben;

Im Einverständniß mit der Kammer der Abgeordneten;

Verordnet und verordnen :

Art. 1.

Jeder nicht im Großherzogthum wohnhafte Ausländer, welcher beschuldigt ist, daselbst ein Delict oder eine Uebertretung begangen zu haben, die mit einer Geldbuße zu bestrafen sind, kann vorläufig verhaftet und festgehalten werden.

Die Haft findet Statt im Arresthaus Kraft eines Verwahrungsbefehles, welchen der Untersuchungsrichter zu erlassen hat. Handelt es sich von einer einfachen Polizei-Uebertretung, so kann die Haft in dem Passagehause Statt finden, welches am Hauptorte des Cantons besteht, und Kraft einer Ordonnanz des Friedensrichters.

Außer dem Fall der Ergreifung auf frischer That kann die Verhaftung nur Kraft einer Ordonnanz des Richters geschehen.

Art. 2.

Die vorläufige Haft oder Festhaltung findet nicht statt, oder wird aufgehoben :

1. wenn der Ausländer nachweist, daß er auf dem Großherzoglichen Gebiete ein Handelsgeschäft oder Grundstücke von hinreichendem Werthe besitzt;

2. wenn er bei einem Staats-Einnehmer eine Summe hinterlegt, welche von den protokollierenden Beamten, oder, wenn der Uebertreter es begehrt, entweder vom Bürgermeister, oder vom Friedensrichter oder Untersuchungsrichter zur Deckung der Geldbußen, der Confiscation und der Kosten zu veranschlagen ist;

Loi du 18 décembre 1855, concernant la détention préventive des étrangers.

Nous **GUILLAUME III**, par la grâce de Dieu, Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.

De commun accord avec la Chambre des députés;

Avons ordonné et ordonnons :

Art. 1^{er}.

Tout étranger non domicilié dans le Grand-Duché prévenu d'y avoir commis un délit ou une contravention passible d'amende, peut être provisoirement arrêté et détenu.

La détention a lieu dans la maison d'arrêt, en vertu d'un mandat de dépôt à décerner par le juge d'instruction; s'il s'agit d'une contravention de simple police, elle peut avoir lieu dans la maison de passage établie au chef-lieu du canton, et en vertu d'une ordonnance du juge de paix.

Hors les cas de flagrant délit, l'arrestation ne peut avoir lieu qu'en vertu d'une ordonnance du juge.

Art 2.

L'arrestation ou la détention provisoire n'a pas lieu ou cesse :

1^o Si l'étranger justifie qu'il possède, sur le territoire grand-ducal, un établissement de commerce ou des immeubles d'une valeur suffisante;

2^o S'il consigne chez un receveur de l'Etat une somme à arbitrer par les agents verbalisants ou, si le contrevenant le demande, soit par le bourgmestre, soit par le juge de paix ou par le juge d'instruction, pour le montant des amendes, confiscation et frais;

3. wenn er eine im Großherzogthum wohnhafte und für zahlungsfähig erkannte Person als Bürgen stellt.

Die zu veranschlagende Summe kann den dreifachen Betrag der gegen das Vergehen oder die Uebertretung, die dem Ausländer zur Last gelegt sind, angedrohten Geldbuße nicht überschreiten.

Art. 3.

Ist die Handlung, welche die Untersuchungshaft herbeigeführt hat, eine Uebertretung, für welche die Verwaltung zuständig ist, so wird die Gefängnißstrafe der Geldbuße, auf Vorlage der zu dieser verurtheilenden Entscheidung, vom Zucht-Polizeigericht des Ortes substituiert, wo die Haft Statt findet.

Art. 4.

Im Falle eines Vergehens wird die Haft aufgehoben, wenn der beschuldigte Ausländer nicht binnen zehn Tagen nach Ausstellung des Bewahrungsbefehles vor das Zucht-Polizeigericht zur Aburtheilung vorgeladen ist, es sei denn, daß der Befehl von der Rathskammer auf den Bericht des Untersuchungsrichters aufrecht erhalten und bestätigt ist.

Im Falle einer einfachen Polizei-Uebertretung wird die Haft aufgehoben, wenn die Vorladung oder die Benachrichtigung zu erscheinen nicht binnen drei Tagen gegeben und das Urtheil nicht binnen acht Tagen gefällt ist.

Der Untersuchungsrichter, resp. der Friedensrichter, kann ebenfalls den Befehl oder die Ordonnanz im Laufe der Untersuchung auf den übereinstimmenden Antrag des öffentlichen Ministeriums aufheben.

Art. 5.

Wird der verhaftete Ausländer in eine Geldbuße verurtheilt, so hat das Gericht gegen ihn zugleich, für den Fall der Zahlungsunfähigkeit,

5° S'il fournit pour caution une personne domiciliée dans le Grand-Duché et reconnue solvable.

La somme à arbitrer ne peut dépasser le triple de l'amende comminée contre le délit ou la contravention dont l'étranger serait inculpé.

Art. 3.

Si le fait qui a amené la détention préventive est une contravention de la compétence administrative, la substitution de l'emprisonnement à l'amende est prononcée par le tribunal de police correctionnelle du lieu de la détention, sur la production de la sentence portant condamnation à l'amende.

Art. 4.

En cas de délit la détention cesse si l'étranger prévenu n'est pas cité dans les dix jours de la délivrance du mandat de dépôt, devant le tribunal de police correctionnelle pour être jugé, à moins que le mandat ne soit maintenu et confirmé par la Chambre du conseil sur le rapport du juge d'instruction.

En cas de contravention de simple police, la détention cesse si l'assignation ou l'avertissement de comparaitre n'est pas donné dans les trois jours et le jugement rendu dans la huitaine.

Le juge d'instruction ou respectivement le juge de paix peut aussi lever le mandat ou l'ordonnance dans le cours de l'instruction, sur les conclusions conformes du ministère public.

Art. 5.

Lorsque l'étranger arrêté est condamné à une amende, le tribunal prononce en même temps contre lui, pour le cas d'insolvabilité, un emprisonne-

eine Gefängnißstrafe auszusprechen, welche bei Vergehen nicht mehr als sechs Monate, und bei einfachen Polizei-Übertretungen nicht mehr als einen Tag für drei Francs Buße, betragen darf.

Kann der Verurtheilte die Buße nicht zahlen, und hat kein Appell Statt gefunden, so zählt die subsidiarische Gefängnißstrafe vom Tage des Urtheils an.

Art. 6.

Mit Vorbehalt der Bestimmung des obigen Art. 3 sind durch dieses Gesetz weder das Zoll-Strafgesetz vom 5. März 1842 noch die übrigen Gesetze und Reglements abgeändert, durch welche die Richter ermächtigt sind, auf Gefängnißstrafe für den Fall zu erkennen, daß die Geldbuße nicht entrichtet wird.

Befehlen und verordnen, daß gegenwärtiges Gesetz in das Memorial des Großherzogthums eingerückt werde, um von Allen, welche die Sache betrifft, vollzogen und befolgt zu werden.

Luxemburg, den 18. Dezember 1855.

Für den König-Großherzog :

Dessen Statthalter im Großherzogthum,
Heinrich

Prinz der Niederlande.

Der Gen.-Adm.
der Justiz,
Wü r t h - P a q u e t.

Durch den Prinzen,
Der Secretär,
G. v' O l i m a r t.

ment qui ne dépassera pas six mois pour les délits, ni un jour par trois francs d'amende, pour les contraventions de simple police.

Si le condamné ne peut pas payer l'amende, et s'il n'y a pas d'appel, la durée de la peine subsidiaire d'emprisonnement se comptera du jour du jugement.

Art. 6.

Sauf ce qui est dit à l'article 3 ci-dessus, la présente loi ne déroge pas à la loi pénale de douane du 5 mars 1842, ni aux autres lois et règlements qui autorisent les juges à prononcer un emprisonnement pour le cas où l'amende ne serait pas acquittée.

Mandons et ordonnons que la présente loi soit insérée au Mémorial du Grand-Duché, pour être exécutée et observée par tous ceux que la chose concerne.

Luxembourg, le 18 décembre 1855.

Pour le Roi Grand-Duc,

Son Lieutenant-Représentant dans le
Grand-Duché,

HENRI,

PRINCE DES PAYS-BAS.

Par le Prince,

Le Secrétaire,

G. o' O L I M A R T.

L'Adm.-général de la
justice,
W U R T H - P A Q U E T.